

VOSCOPE

Le supplément cinéma de **VOCABLE**



Label européen des langues

Label européen des langues,
prix d'excellence pour
l'innovation dans l'enseignement
et l'apprentissage des langues
décerné par l'agence Erasmus +
France / Education Formation

Un tour de magie,
une envoûtante légende venue d'Espagne.
Le Monde

El Agua

UN FILM DE
ELENA LOPEZ RIERA

Un film de
Elena López Riera

Dans les salles
le 1^{er} mars

4 pages sur le contexte
social du film et une
interview de la
réalisatrice

QUINZAINE
DES RÉALISATEURS
CANNES

LE 1^{er} MARS
AU CINÉMA

Les Films du Louange / www.filmdu Louange.com

Liberation

Inrocks.com

VOCABLE

CINÉ
LANGUES

QUE TAL
PARIS?

Sinopsis

Es verano en un pequeño pueblo del sureste de España. Una tormenta amenaza con volver a desbordar el río que lo atraviesa. Una vieja creencia popular afirma que algunas mujeres están predestinadas a desaparecer con cada nueva inundación porque tienen "el agua adentro". Ana (Luna Pamies) vive con su madre (Bárbara Lennie) y con su abuela (Nieve de Medina) en una casa a la que el resto del pueblo mira con suspicacia. En medio de la atmósfera eléctrica que precede a la lluvia, Ana conoce a José a la vez que lucha por ahuyentar sus propios fantasmas.

es (ser) verano c'est l'été / en un pequeño pueblo dans un petit village / una tormenta une tempête / amenaza con volver a desbordar el río menace de faire déborder de nouveau le fleuve / algunas mujeres certaines femmes / tienen (tener) "el agua adentro" ont l'eau "en elles" / en una casa dans une maison / a la que el resto del pueblo mira que le reste du village regarde / con suspicacia avec soupçon / la lluvia la pluie / conoce (conocer) a fait la connaissance de / a la vez que lucha por en même temps qu'elle se bat pour / ahuyentar sus propios fantasmas chasser ses fantômes.



La directora

ELENA LÓPEZ RIERA (Orihuela, Alicante, 1982). Su obra artística se articula alrededor de la transmisión del patrimonio cultural, del análisis de los rituales con una visión sociopolítica. *El agua* es su primer largometraje tras varios cortos *Pueblo* (2014), *Las vísceras* (2016) y *Los que desean* (2018), todos ambientados en Orihuela. Es también profesora de cine y literatura en Ginebra.

la directora la réalisatrice / su primer (apoc. de primero) largometraje son premier long-métrage / tras varios cortos après plusieurs courts-métrages / ambientados en situés à / Ginebra Genève.

¿Un universo lorquiano?

"Yo soy super fan de Lorca y me inspiré mucho de su obra para la imagen de la novia, la luna... pero hay una cosa que no me gusta tanto en su universo: representa a la mujer como frágil, dolorosa, enlutada. Yo quería darle una vuelta a eso y, aunque la madre y la abuela de Ana fueron repudiadas, quería mostrar un placer del cuerpo con el gusto de beber, reír, tener una sexualidad... Son mujeres bellas, fuertes y coloridas." Elena López Riera

García Lorca poète andalou d'inspiration surréaliste, Romancero gitano; et dramaturge, *Noces de sang*, *La Maison de Bernarda Alba*, *Yerma* (1898-1936) / la novia la fiancée / que no me gusta tanto qui ne me plaît pas tellement / enlutada endeuillée / dar una vuelta a eso prendre le contre-pied de ça / aunque [...] fueron repudiadas bien que [...] aient été répudiées / un placer un plaisir.

Castin



(SIPA)

Bárbara Lennie (1984) Esta artista española de padres argentinos es, actualmente, una de las actrices más brillantes en España. Trabajó en series de televisión y en obras de teatro como *La clausura del amor*, pero, gracias a su papel en *Magical Girl*, de Carlos Vermut, su carrera en el cine despegó. Ganó el Goya a mejor actriz por esta película en 2015. En su filmografía destacan *María y los demás* (2016) de Nely Reguera, *Petra* (2018) de Jaime Rosales, *La enfermedad del domingo* (2018) de Ramón Salazar, *El Reino* (2019) de Rodrigo Sorogoyen y *Los renglones torcidos de Dios* (2022) de Oriol Paulo.

la obra de teatro la pièce de théâtre / su papel son rôle / *Magical Girl* La Niña de fuego (*Magical Girl*) / despegó a décollé / ganó el Goya a mejor actriz elle a remporté le Goya de la meilleure actrice / destacan se détachent / *María y los demás* *María et les autres* / *La enfermedad del domingo* *La Maladie du dimanche* / *El Reino* *El Reino* (littéral. *Le Royaume*) / *Los renglones torcidos de Dios* *Les Lignes courbes de Dieu*.



(SIPA)

Nieve de Medina (1962) esta actriz de teatro ha actuado en numerosas películas entre las cuales destacan *iDispara!* (1993) de Carlos Saura, *El Bola* (2000) de Achero Mañas, *Los lunes al sol* (2002) de Fernando León de Aranoa.

ha actuado en numerosas películas a joué dans de nombreux films / *iDispara!* *Les Voyous* (littéralement. *Tire! Feu!*) / *Los lunes al sol* *Les Lundis au soleil*.



(SIPA)

Luna Pamies esta joven oriolana fue descubierta a los 15 años en las fiestas de su pueblo y es la actriz revelación de *El agua*. Con 18 años aspira al Goya a mejor actriz revelación.

esta joven oriolana cette jeune native d'Orihuela / aspira al Goya a mejor actriz revelación est présélectionnée pour le Goya du meilleur espoir féminin.



El agua un elemento dual



● **Un patrimonio hidráulico para el Levante español:** los árabes instalaron las acequias, un sistema para regar la huerta que sigue manteniéndose ocho siglos después. Es un factor de riqueza con una economía enfocada hacia la agricultura. La región de la Vega Baja del Segura donde transcurre la película es una de las huertas más productivas de Europa.

dual double / **la acequia** le fossé d'irrigation / **regar la huerta** irriguer la plaine maraîchère / **que sigue (seguir) manteniéndose (mantenerse)** qui est toujours utilisé / **ocho siglos después** huit siècles plus tard.



(iStock)



● **El agua como factor de desdichas:** este territorio fértil sufre sequías, hubo polémicos trasvases fluviales para regar las huertas. La comarca de la Vega Baja del Segura ha sufrido durante muchos años crecidas devastadoras del río Segura (1651, 1879, 1946, 1973, 1987) y, tras las gotas frías de 2016, y sobre todo 2019, se desbordó en la ciudad. Hay un fenómeno que se llama la **DANA** (Depresión Aislada en Niveles Altos o 'choque de una masa de aire frío en altura con el aire caliente de la superficie') que está relacionado con el calentamiento de la tierra y que genera lluvias torrenciales, fuertes vientos e inundaciones. Se denomina, más popularmente, 'gota fría'.

enfocada hacia orientée vers / **transcurre** se déroule / **la desdicha** le malheur / **sufre** subit / **la sequía** la sécheresse / **hubo (haber) polémicos trasvases fluviales** il y a eu des transferts fluviaux polémiques / **la comarca** la 'comarque' ('pays', subdivision culturelle) / **la crecida** la crue / **en altura** en altitude / **el aire caliente** l'air chaud / **el calentamiento** le réchauffement / **y que genera lluvias torrenciales** et qui provoque des pluies torrentielles / **popularmente** familièrement / **la gota fría** la goutte froide.

"El agua es un elemento que lo atraviesa todo en la película: lo esotérico está relacionado con lo económico y con lo ecológico. Es un factor de vida y de muerte" Elena López Riera

que lo atraviesa (atravesar) todo en la película qui traverse tout dans le film

● **El agua como factor esotérico:** es un elemento femenino relacionado con la vida (el líquido amniótico) y con la muerte. Además de las leyendas contadas en la película, hay también muchas referencias visuales al personaje de Ofelia en el *Hamlet* de Shakespeare, la leyenda de la Llorona...

además de outre / **Ofelia** Ophélie / **La Llorona** La Pleureuse (personnage du folklore latino-américain, une mère éplorée erre après avoir perdu ses enfants, 'La Pleureuse').



Un western político

La cinta hace referencia a las películas del Oeste con el bar de carretera aislado donde vive Ana con su madre y su abuela. Elena López Riera dice que le inspiró la película *Johnny Guitar*, de Nicholas Ray, donde Vienna (Joan Crawford) es la dueña de un salón de juegos. En *El agua*, la familia de Ana es un matriarcado que molesta al pueblo por su independencia económica y su libertad sexual. El pueblo las ve y las teme como si fueran brujas o prostitutas. **"Ocupan el mismo lugar: viven fuera de la ciudad, la gente las necesita y acude a ellas, pero no las quiere ver en su día a día. Me interesa mucho el estudio de la escritora Silvia Federici en su libro "Calibán y la bruja": las prostitutas y las brujas eran muy independientes, las repudiaban porque no las podía someter económicamente. El bar de la familia de Ana se convierte en espacio de resistencia."** ELR

"En la película quería interrogar cómo funciona lo masculino y lo femenino en el espacio público y privado. Creo que al final estamos interpretando un personaje que nos asignan como hombre o mujer. Por eso, en el filme, los problemas de comunicación entre el padre y el hijo son consecuencia del machismo (no se habla, está prohibido llorar en público, etc.)."

la cinta le film / **la película del Oeste** le western / **un bar de carretera** un bar routier / **la dueña** la patronne / **que molesta** qui dérange / **las teme** les craint / **como si fueran (ser) brujas** comme si elles étaient des sorcières / **la gente las necesita y acude a ellas pero no las quiere (querer) ver en su día a día** les gens en ont besoin et vont les consulter mais ils ne veulent pas les voir dans leur vie de tous les jours / **se convierte (convertirse) en** devient / **por eso** voilà pourquoi / **no se habla** on ne parle pas / **está (estar) prohibido** il est interdit de / **llorar** pleurer.



VOCABLE TATIANA DILHAT

“Quería hacer un filme que cuestionara el cine y que lo pudiera ver mi vecina”

«Je voulais faire un film qui interroge le cinéma mais qui soit visible aussi par ma voisine»

Entre réalisme et fantastique, ce premier film est une ode à la libération féminine.



RENCONTRE AVEC
ELENA LÓPEZ RIERA
cinéaste espagnole

VOCABLE: Desde sus inicios, su obra explora de modo casi antropológico los rituales de su región de origen, Orihuela. ¿En qué medida *El agua* se nutre de ello?

Elena López Riera: Creo que esta mirada antropológica me ha permitido ver el lugar donde crecí de modo diferente, porque también me fui a vivir fuera desde muy joven. Tengo una relación muy compleja de amor-odio con mi lugar de origen. Desde los 14 años, quería irme del pueblo: eran los 90 y me angustiaba vivir allí, no había cine, ni internet, mi familia es modesta, no pertenece al mundo de la cultura y yo tenía ganas de otro horizonte. A lo largo de mi trabajo, desde mis primeros cortos, necesitaba acercarme al mundo que me constituye, que forma parte de mi educación, cosas que amo y odio... *El agua* es la continuación orgánica de los trabajos anteriores.

2. Vo.: La cinta empieza como un *coming of age movie*, pero poco a poco va mezclando

1. desde sus inicios dès vos débuts / **casi** presque / **se nutre de eso** s'en nourrit / **esta mirada** ce regard / **el lugar donde crecí** (crecer) le lieu où j'ai grandi / **también me fui** (ir) a vivir fuera je suis aussi allée vivre en dehors / **desde muy joven** toute jeune / **amor/odio** amour/haine / **quería** (querer) irme del pueblo je voulais m'en aller du village / **eran** (ser) los 90 (noventa) c'étaient les années 1990 / **vivir allí** y vivre / **yo tenía** (tener) ganas de otro horizonte moi, j'avais envie d'un autre horizon / **a lo largo de** tout au long de / **el corto** le court-métrage / **necesitaba** j'avais besoin de / **acercarme al mundo que me constituye** (constituir) me rapprocher du monde qui me constitue / **el odio** la haine / **la continuación** la suite.

2. la cinta le film / **empieza** (empezar) commence / **un coming of age movie** (angl.) film d'apprentissage /

géneros, desde el documental, el cine costumbrista hasta las películas del Oeste...

E.L.R.: Me interesa jugar con los lenguajes y los códigos y romper las fronteras de los géneros. Por eso quería empezar con una película de aprendizaje para deconstruirla poco a poco. En el mundo donde me han criado siempre se han mezclado los géneros. Mi abuela me contaba cómo se le aparecía mi abuelo fallecido o un milagro de la Virgen y, al mismo tiempo, me decía “corta el pan que vamos a comer!”. Esta mezcla de lo sobrenatural con lo cotidiano forma parte de una cultura muy íntima. Yo quería hacer películas para parecerme un poco a lo que hacía mi abuela: para mí es un referente en cómo contar historias. Y también quería hacer un filme que cuestionara el cine y que lo pudiera ver mi vecina.

pero poco a poco va (ir) mezclando géneros mais il mêle peu à peu les genres / **el cine costumbrista** la comédie de mœurs / **la película del Oeste** le western / **por eso** voilà pourquoi / **una película de aprendizaje para deconstruirla** un film d'apprentissage pour le déconstruire / **donde me han criado** où on m'a élevée / **siempre han mezclado los géneros** on a toujours mélangé les genres / **mi abuela** ma grand-mère / **como se le aparecía** (aparecer) mi abuelo fallecido ici, comment le fantôme de mon grand-père décédé venait la visiter / **que vamos** (ir) a comer parce qu'on va manger / **esta mezcla de lo sobrenatural con lo cotidiano** ce mélange du surnaturel et du quotidien / **parecerme un poco a** ressembler un peu à / **es** (ser) un referente en cómo contar historias c'est une référence dans la façon de raconter des histoires.

3. Vo.: ¿En qué medida los testimonios de las mujeres del pueblo nutrieron su película?

E.L.R.: ¡Estos testimonios son para mí la película! Y, en el medio, hay como viñetas de ficción que ilustran esta palabra. Decirlo así es un poco radical, pero, para mí, esta literatura oral ha sido muy importante como factor de transmisión. En *El agua*, el hecho de repetir la leyenda es como una letanía que te lleva al trance, un poco como un coro griego. En la poesía se usa mucho, pero en el cine está visto como un error. Por eso, cuando tomamos la decisión de incluir los testimonios fue bastante polémico. Pero, en la vida real, las cosas se cuentan poco a poco y era también, para mí, una cuestión política devolver la palabra a estas mujeres. Algo que me dolió mucho es cuando hicimos el castin en el pueblo, muchas mujeres se presentaron y contaron cosas, pero luego, al empezar el rodaje, decían que no sabían hablar... ¡Que personas que forman parte de la sociedad cuestionen la legitimidad de su palabra es tremendo! ●

3. los testimonios de las mujeres del pueblo les témoignages des femmes du village / **nutrieron su película** ont nourri votre film / **en el medio** au milieu / **esta palabra** cette parole / **una letanía** une litanie / **que te lleva al trance** qui te met en transe / **un coro griego** un chœur grec / **se usa mucho** c'est très utilisé / **cuando tomamos** quand nous avons pris, quand on a pris / **fue** (ser) bastante polémico ça a fait pas mal polémique / **devolver la palabra a estas mujeres** rendre la parole à ces femmes / **algo que me dolió** (doler) mucho quelque chose qui m'a fait très mal / **luego** ensuite / **al empezar el rodaje** lorsque le tournage a débuté / **la legitimidad de su palabra** la légitimité de leur parole / **tremendo** terrible.

VOCABLE 56, rue Fondary 75015 PARIS.
ÉDITION ESPAGNOLE Service abonnement
Tél.: 01 44 37 97 97 / sag@vocable.fr

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : C. Lecat. CONCEPTION ET SUIVI ÉDITORIAL : T. Dilhat [01.44.37.97.70]. TRADUCTION : L. Maitrepierre. CORRECTION : A. Gainza. CONCEPTION MAQUETTE : S. Burlion. PHOTO-COMPOSITION : S.M.P. PARTENARIATS : C. Veziris cveziris@vocable.fr [01.44.37.97.80]. PHOTOS DU FILM : Les films du Losange.
VOCABLE est édité par la Société Maubeugeoise d'Édition et Cie, 56 rue Fondary, 75015 Paris - Tél.: 01 44 37 97 97.

Enseignants, téléchargez plus de matériel pédagogique sur www.vocable.fr dans l'espace Enseignants

Contact pour organiser une séance scolaire :
Sarah Calfond :
s.calfond@filmsdulosange.fr
01 44 43 87 10